

克拉克將軍傳

William Donohue Ellis

Thomas J. Cunningham, Jr. 著

劉景揚譯



黎明文化事業公司

克拉克將軍傳

William D. E
Thomas J. C 著
劉景揚 譯

黎明文化事業公司

翻 有
印 著
必 作
究 權

590 • (66—25)

克 拉 克 將 軍 傳

著 者：William Donohue Ellis
Thomas J. Cunningham, Jr

翻 譯 者：劉 景 揚

出 版 者：黎明文化事業股份有限公司
行政院新聞局出版事業登記臺字第一八五號

發 行 所：

臺北市基隆路四段一四六號

臺北市長安東路一段五六號

臺北市重慶南路一段四十九號

臺北市林森南路一〇七號文化大樓

高 雄 市 五 福 四 路 九 五 號

郵 政 劃 撥 帳 戶 一 八 〇 六 一 號

印 刷 者：

地 址：

中 華 民 國 年 月 日初版

定 價： 六 〇 元

▶ 如有缺頁及倒裝請寄回換書 ◀

克拉克將軍評傳

張兆驄

在許多人的眼光中，認爲克拉克（Gen. Bruce C. Clarke）是位神奇的將軍，讚許他在第二次大戰中神奇戰績，仰慕他出身行伍，由士兵升至上將的特出成就。事實上克拉克將軍一生平凡而踏實，其作風明快而大膽。

克拉克是二次大戰中茁起戰將之一，戰後歷任駐韓聯軍高級將領及駐歐美軍統帥，聲譽鼎盛，赫赫有名。他生長在紐約州亞當斯的農村家庭，是一位由行伍出身，而成爲美國第六十位陸軍上將的傑出人物。他忠於國家、熱愛陸軍、勇於負責、公正剛直。治軍作戰，有幹勁、有衝勁，領導能力特強、應變機智高超。歷任各級指揮官、幕僚與高級司令等職。由於其卓越之才具與功蹟，深得巴頓、戴佛斯兩將軍與布魯克陸軍部長等長官之知遇，惟其成功絕非偶然。

從一件小事證明了克拉克將軍的敬業精神，他的夫人蓓茜說，克拉克將軍經常隨身攜帶一本小冊子，專門記載一些應當做與不應當做的興革事項，以及部屬執行任務之良窳與採用方法之得失。這本小冊子，對他發生了很大的作用。

克拉克將軍虛心好學，慎思明辨，高中尙未畢業就從軍入伍，憑不斷進取之毅力，隨軍學習，力爭上游，繼而考入西點軍校，後來當了將軍，並利用公餘自修，完成了法律學位，同時還攻讀文學及世界史課程。他處理事務都有一定的思維程序，那就是先觀察現象

，蒐集資料，再思索問題，並擷取主題，推敲關鍵因素，然後決定解決之道，繼思維之後即求行動。他的性格是「當看到一件似有差錯的事物，一定試圖把它糾正過來」。一旦採取行動，必定全力以赴。他最厭惡軍官們不盡力工作。

兩任戰鬥羣指揮官，先後嶄露出克拉克將軍的作戰指揮才能。在第二次大戰歐洲戰場上，率領裝甲第四師的一個戰鬥羣，任巴頓軍團的先鋒，於諾曼第登陸，經瑟堡半島作戰，所向披靡，建立了常勝信心，嗣後自南特一路挺進，直驅阿拉考特，持續作戰三十五日，前進千餘哩。繼接長裝甲第七師戰鬥羣指揮官，臨危授命，固守聖維茨達六日之久，阻止了德軍在阿登最後的一個主要攻勢矛頭，堪稱中流砥柱。

克拉克將軍在攻勢作戰中，屢戰屢勝，從未挫敗者，其成功之關鍵在「速度」。他深信前進、前進、再前進；攻擊、攻擊、再攻擊的訣竅，創新了獨樹一幟的進攻戰術：

—勇敢、快速、不斷地前進，深入敵後，越深入越安全。

—連續、快速地戰鬥，不待敵人完成防禦準備以前迫敵戰鬥，可使敵人手足無措。

—追擊敵人，最大的錯誤是停頓，行動緩慢遠較快速行動為危險；不斷突進，就會不戰而勝。

—緊急狀況下，裝甲部隊不僅可用於城市戰，且不高貴。而裝甲部隊以平衡編組，突穿庭院、小巷，或沿大街兩側交互掩護攻擊，證明在城市戰鬥中仍可獲勝。

在固守聖維茨之經驗中，克拉克將軍僅率一個戰鬥羣的兵力機動防禦，曾使德軍誤認

爲是一個軍。因而他認爲在守勢作戰中，裝甲部隊亦可從事堅強之防禦，但必須以攻爲守，以不斷之機動逆襲確保陣地；而不斷之機動逆襲更可欺騙敵人。

克拉克常在縱隊先頭陣前指揮，而由副手坐鎮指揮所，此一指揮方式唯一之條件是兩者之間必須具有良好之通信。他認爲戰鬥中狀況不明是常事，必須靠智慮與謹慎，在危疑震撼中獨具慧眼，而能貫徹命令者，才是常勝的指揮官。

艾森豪曾稱克拉克將軍是美國陸軍中擁有的兩位訓練專家之一。克拉克認爲，無論部隊在戰場上的卓越表現，與軍民間的良好關係，都紮根在訓練上。他嘗說：「一位軍官要想得到賞識，其方法是訓練部隊趨於堅強與團結」。

他對於治軍、練兵，確有其獨到之處。最傑出的表現，是韓戰結束之際，協助韓國軍事建設，編訓韓國第一野戰軍，以及奉命整頓駐歐美軍第七軍團，能在短暫之九〇天內達成任務。

克拉克治軍、練兵，置重點於部隊基層上。他首先要求官兵瞭解個人使命、部隊任務、與榮譽隊史，並使瞭解所處狀況，必要時告知所採行動的理由，讓官兵們瞭解「爲何」如此，他們才能各盡其力，圓滿地從事於公認的重要工作，效率將能擴大三倍。

其次，他特別重視士官階層對士兵之管理。他認爲僅依賴上級少數軍官，無法整飭一個較差的部隊。士官是士兵的實際領導者、訓練者、與監督者，與最接近士兵的權威人物。軍官們應瞭解士官的功能，不要侵越其權責，必須尊重其工作，方能提高其威望及服務。

水準。因此，大聲疾呼，軍中必需有堅強的士官學校，及發展一有潛力之士官團。

克拉克主張要全力協助基層單位幹部的領導統御。他認為領導統御的精華，在滿足下級的期待。如給予真誠合理而公正的對待、深切的關懷與鼓勵，對士兵的需求，應事先預料並主動供給，對訓練工作及康樂，要有適切的判斷與週密的計劃，及適合能力予以清晰明確的命令等等。領導者最重要的特性是「真誠」，而建立一支優秀的部隊，則必須鼓舞那些較差的人，對不值勸告或勸導無效的那些最差的人，乾脆調走，以免影響全軍士氣。他認定集中全力發展較佳訓練，可使軍中大部分問題獲得解決。

此外，克拉克的許多想法與做法，有其獨特的風格。他新任一職，決不操之過急。他認為所謂「新官上任三把火」，剛任新職就到處找毛病，推行大力改革者，每每勞而無功。必須一點一滴的累積，一步一趨的漸進，誘導所屬自動找尋缺點加以改善，以提高部隊之士氣與訓練。等看清了問題之癥結所在，然後再進行重要改革，一定可以成功。

他強調部隊長要犧牲享受，把整個時間，貢獻給部隊，將家庭退居於第二位，並且要承擔一切的責任，竭智盡忠，達成任務，與同級單位強烈競爭，但仍保持其整個部隊之團隊精神。他有勇氣策定堅毅困難的決心，並有練成一支優良部隊的信心。

克拉克決不容許軍中有暗流存在，他認為軍中如有使人不滿的暗流，人們就不願待在部隊裏，而部隊最大的吸引力，有賴於軍人對其職務的滿足感。因此，他竭力排除困擾着部隊的許多無益的工作，主張珍惜士兵的時間，滿足軍官的希望，而使官兵以在軍中為榮

集中心力於重點工作，是他工作上的獨特風格。他說在戰場上爲了維持生存，消滅敵人是主要目標。凡對此有貢獻的就是重點工作，必須集中意志，全力以赴，鏖而不捨，貫徹始終。

克拉克在韓國接長第一軍時，發展出一套新的指揮方式，革新了日常工作的陳規。上午晨間簡報後，巡視所屬部隊（利用直昇機），午後聯合處理要務，晚上再聽取各種簡報，十分奏效。他非常痛恨指揮官與幕僚們祇靠文書而不實幹的惰性。在他的這種獨特作風領導下，其影響所及，使第一軍擁有了第一流的指揮官。所以他謙虛地說，他的指揮是透過建議系統，而不是採用指揮系統。他認爲錯誤的開始，必定浪費時效，因此，他主張週密的計劃，猛烈的執行，反對所謂猛烈的計劃，週密的執行。

由此可見，克拉克將軍的成就，並非虛有其名，實有其卓越的條件，深信本傳記，既可作爲青年將校們師法的一種典型模式，更能作爲士官們的一種最大的鼓勵。

克拉克將軍傳

謹以此書獻給士官們

序言

一本傳記如果寫得太早，會欠完整；如果寫得太遲，就會毫無用處。

本書作者在時間因素上採取了折衷的辦法，省略若干細節，以期早日出版，使經歷過本書所述事蹟的那一代人，尚能及時閱讀本書，而新一代的人，目前亟需以國家的英雄爲榜樣時，亦可因閱讀本書而獲益。蓋書中人物的作爲，就目前來說，對我們有着重要的啓示。

同時，作者也了解，本書並非是完整無缺。我們訪問過退役的老戰友和那一代的未亡人，我們確信，他們仍在有意掩飾着受人侮蔑或於事無補的創痛心情，對我們的答覆是一聲感嘆，或伴爲不知，或對窗外凝視，或突然改變話題，年高的將領們，當然有權如此作法。

因此本書對於從事研究的學者，並非豐富的資料來源，而祇是概述一些官兵在生命中某些時刻所發生的事情，尤其是記述一位由行伍出身而成爲美國第六十位陸軍上將的傑出

人物的事蹟。

第二次世界大戰中，布魯斯·克拉克（Bruce C. Clarke）將軍在兩次主力突破戰中都首當其衝，一次是我軍發動的，一次是敵軍發動的。當巴頓將軍的第三軍團由奧瑪哈灘頭登陸，長驅直入而橫掃法國，其先頭部隊即為克拉克上校指揮的美國裝甲第四師，迄至越過德國的摩塞爾河……。一九四四年希特勒以十七個師的兵力作最後之一擊，自阿登地區發動奇襲，直趨荷蘭海岸，當時克拉克准將祇率領少數部隊在突出部戰役中力挫其鋒。對本書有重大貢獻者，首推前任陸軍史政局局長派悌生（Hal C. Pattison）准將（退役），除提供資料及審閱原稿外，並允許作者儘量利用其有關裝甲第四師在法國作戰之豐富戰史。

前服務於裝甲第四師，後來升為美國陸軍裝甲兵監的李池上校（James H. Leach），也經作者多次訪問，並予審核原稿。

作家高陽少校（Maj Kenneth Koyen），前裝四師公共關係軍官與情報參謀官，惠允作者引用其戰鬥後所寫的報告——裝甲第四師——又威廉斯先生（Christopher Williams）為本書繪製了精美的地圖。

戴立斯少校（Lyn Treese），前在聖維茨（St. Vith）戰役中擔任克拉克將軍之參二科長，曾與作者多次通信，提供了有關該次作戰之重要資料。

麥基尼士官（Edward G. McGinnis）曾多次接受訪問，有關其協助克拉克將軍「

現代化志願役陸軍」的工作，提供資料。

克拉克將軍本人更撥出許多時間，接受我們兩位作者多次的特別訪問，康寧涵上校（Thomas J. Cunningham）因與將軍同處工作二年，故得以隨時接受其指正，而將軍復將其數箱的個人資料，供給作者參閱。

范史洛夫人（Pauline Grilitts Fanslow）在資料考證、通信、書稿整理，以及與出版商連絡方面，則直接協助作者。

兩位出版家與作者最爲合作。狄侖博士（Delphin Dillon）提供了許多寶貴資料及版式。李德爾巴哈先生（Robert Liederbach）則負責編輯與圖片地圖的安排。

作者並獲得下列各單位的一般協助。陸軍部新聞局長及其幕僚；陸軍部人事次長室將官組；陸軍參謀總長辦公室；陸軍部人事行政局及裝甲兵人事經管組；裝甲兵學校之幕僚等。

作者從裝甲兵雜誌的助理編輯吉婁士官（Wilped A. Gileau）及該雜誌的業務經理波特曼士官（John G. Portman）處，也得到許多親切的協助。

有關克拉克將軍幼年時期的資料，係由加里福尼亞州康科特的麥維爾·克拉克夫人（Melville L. Clarke）所提供。

最後作者要向上述各位人士敬申謝意。此序言提出之目的，在於協助讀者對其有興趣之記述，便於發掘更多的真象。

克拉克將軍傳

四

作者：威廉·頓納胡
湯瑪斯·康寧涵

一九七四年四月

前言

首先，簡單敘述聖維茨戰役的重要性。

由於美軍空降師戲劇化的被敵包圍，和逐日在不穩定的情況中注視裝甲縱隊前來解圍的戰鬥進展，巴斯通（Bastogne）中已成爲美國突出部戰役中（Battle of Bulge）防禦頑強、勇敢及最後勝利的象徵。不過同時在德軍突破口的兩側肩部，還有美國步兵部隊艱苦奮戰以行固守，一在比利時的蒙紹（Monschau），一在盧森堡的艾荷特納（Echternach），因而使德軍的預定時間表，至少在聖維茨一地被延誤了五日之久。

從防禦的立場來看，縱然分析時間因素，也很難客觀的判斷出這些作戰的重大意義。較爲可靠的評價，可能來自攻擊的一方，也就是參與阿登斯（Ardennes）攻勢的德國高級指揮官的看法，幾乎所有的人都指出，阿登攻勢失敗的主要原因，是由於在聖維茨地區耽誤了時間。他們預期於一九四四年十二月十七日傍晚佔有聖維茨的主要道路網，未料到美軍部隊先期到達並予固守，克拉克將軍於十七日先德軍而到達該地後，他立即將那些散兵游勇、零星部隊、以及渴盼上級領導的勇敢士兵組織起來，同時等待他的B戰鬥羣排除萬難，趕到戰場。他以這支東拼西湊的部隊，居然完成了防禦陣地編成，並固守到二十三

日的早晨。

那次戰鬥是美國士兵的光榮行爲，也是顯示克拉克將軍領導卓越與隨機應變的一個例子。

當歐洲戰場勝利，我和曾任裝甲第九師B戰鬥羣指揮官的霍格(William M. Hoge)將軍談話，他的部隊當時位於裝七師的右翼，在聖維茨的突出部奮戰。他對於克拉克將軍的主動措施及聖維茨的防禦作戰指導，稱讚不已。

每次戰爭都使若干軍人成爲家喻戶曉的人物，不論他是英雄或是戰敗者，還有一些戰功卓著的人物，同樣值得國人讚揚視其爲英雄，但是命運却忽視了他們，比較之下，在職業圈外倒沒沒無聞。可是他們並非一無所獲，因爲他們通常是同僚們尊敬或妒嫉的對象，尤其士兵們衷心敬佩，爭先恐後的爲其効命於戰場。克拉克將軍就是這種人。

克拉克將軍是一位有多方面才具的人。有一次他對我說，「我不能看到一件似有差錯的事物，而不試圖把它糾正過來」這句話恰好表現出他兩種顯著的個性。第一是，他看到任何應該做的事情，便控制不住的做。第二是，他對參與的任何事情都有責任感，想由自己來指揮。他有堅強的自信心。他顯然擁有軍隊指揮官臨陣所必需的特性——在艱難狀況下策定決心並予執行的道德勇氣。他有一點自我主義的傾向，先入爲主的想法和觀念，常予人以鄙視他人意見的印象。然而他是一位熱心公益的人，雖已退役，仍慷慨的將其才能與時間無條件的繼續獻予他所愛的陸軍及國家，甚至獻予青年活動及公共福利事業。他是

一個訓練專家，組織者及實踐者；他長於辨識良好的意見，採納之後，便付諸實施，而不問這意見的來源為何。像他這種人是越來越少了，寧可不受別人的歡迎，也不願放棄公正的原則；但是反過來說，這種個性倒有助於他的成功，使他在戰陣之上為屬下所愛戴。

本書不僅是敘述克拉克將軍個人的經歷，它也是一部戰史，闡揚第二次世界大戰歐洲戰場上一般美國士兵的功勳（其中大部份是值得稱頌的）。

巴頓將軍在一九四五年的夏季，曾舉行一連串的作戰檢討會，參加者為曾隸屬第三軍團各師轄單位之幹部代表，其階級自下士到少將。當每次檢討會開始時，巴頓將軍照例致詞，那當然是典型的巴頓式講話，其要旨為他一生研究戰爭藝術，發現許多書，都教人如何當一個大軍統帥，而從未發現一本書教人如何去當班長或排長。因此他要根據會中發問所獲的答案，彙輯成書，以糾正此種情形。可惜巴頓將軍逝世太早，致其計劃未能實現。不過，假定巴頓將軍果能完成此書，其中的多數資料，也都可能來自克拉克將軍在歐洲戰場指揮的兩個戰鬥羣的戰鬥績效——裝甲第四師A戰鬥羣橫越法國及裝甲第七師B戰鬥羣防衛聖維茨，蓋巴頓將軍一向敬重克拉克，而克拉克將軍也同樣欽仰巴頓之故。

克拉克是第二次世界大戰歐洲戰場美軍最幹練與最成功的作戰指揮官之一。固然他麾下的裝四師部隊，素質優良，訓練精到。但這全賴他遴選基幹人員及在各個與部隊訓練方面傾力以赴，始克臻此。此外，當他調任裝甲第七師時，發現B戰鬥羣的績效平庸，而在六週整訓之後，就一手把它變成一支精練而有信心的勁旅，參加輝煌壯烈的聖維茨之戰。

總之，這是記載一個人物及其戰績的著作。它的內涵，對於任何一位青年，尤其是懷有從戎壯志報效國家的人們，有甚大之價值。

美國陸軍准將（退役）（前陸軍史政局局長）派悌生（Hal C. Pattison）

原 書 名 : Clarke of St. Vith

作者姓名 : William Donohue Ellis

Thomas J. Cunningham, Jr.

出版年份 : 1 9 7 4 年

出 版 者 : Dillon Liederbach, Inc.